Porównanie tłumaczeń Galacjan 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i poznawszy łaskę która została dana mi Jakub i Kefas i Jan ci którzy są uważani za filary być prawice dali mi i Barnabie wspólnoty aby my do narodów oni zaś do obrzezania |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i gdy poznali daną mi łaskę,\* Jakub\*\* i Kefas,\*\*\* i Jan,\*\*\*\* którzy uchodzą za filary,\*\*\*\*\* podali mi i Barnabie prawicę (na znak) wspólnoty,\*\*\*\*\*\* abyśmy (szli) do narodów, a oni do obrzezanych;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i poznawszy łaskę daną mi, Jakub i Kefas i Jan, (ci) uważani, (że) kolumnami być\*, prawice dali mnie i Barnabie wspólnoty, aby my ku poganom, oni zaś ku obrzezaniu; [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i poznawszy łaskę która została dana mi Jakub i Kefas i Jan (ci) którzy są uważani (za) filary być prawice dali mi i Barnabie wspólnoty aby my do narodów oni zaś do obrzezania |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy więc zdali sobie sprawę z danej mi łaski, Jakub, Kefas i Jan — ludzie uchodzący za filary — uścisnęli mnie i Barnabie rękę na znak wspólnoty. Uczynili to w przekonaniu, że my mamy iść do pogan, a oni do obrzezanych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I gdy poznali daną mi łaskę, Jakub, Kefas i Jan, którzy są uważani za filary, podali mnie i Barnabie prawicę na *znak* wspólnoty, abyśmy my *poszli* do pogan, a oni do obrzezanych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I poznawszy łaskę mnie daną, Jakób i Kiefas, i Jan, którzy się zdadzą być filarami, podali prawicę mnie i Barnabaszowi na towarzystwo, abyśmy my między poganami, a oni między obrzezanymi kazali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy poznali łaskę, która mi jest dana, Jakub i Cefas, i Jan, którzy się zdali być Filarami, dali mi i Barnabie prawicę towarzystwa, abyśmy my do Pogan, a oni do obrzezania: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i uznawszy daną mi łaskę, Jakub, Kefas i Jan, uważani za filary, podali mnie i Barnabie prawicę na znak wspólnoty, byśmy szli do pogan, oni zaś do obrzezanych, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otóż, gdy poznali okazaną mi łaskę, Jakub i Kefas, i Jan, którzy są uważani za filary, podali mnie i Barnabie prawicę na dowód wspólnoty, abyśmy poszli do pogan, a oni do obrzezanych; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I gdy dowiedzieli się o łasce, jaka została mi dana, Jakub, Kefas i Jan, uznawani za filary, podali rękę mnie i Barnabie na znak wspólnoty, abyśmy my poszli do pogan, oni zaś do obrzezanych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i gdy uznali daną mi łaskę, Jakub, Kefas i Jan, uważani za filary, podali prawą rękę mnie i Barnabie na znak łączności, abyśmy szli do pogan, oni zaś do obrzezanych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i gdy uznali daną mi łaskę: Jakub, i Kefas, i Jan, ci uznawani za filary, podali mnie i Barnabie dłonie, znak wspólnoty, abyśmy my [szli] do pogan, a oni do obrzezanych;  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jakub, Piotr i Jan, świadomi udzielonej mi łaski, podali rękę mnie i Barnabie na znak porozumienia, że my mamy działać wśród pogan, a oni wśród Żydów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i wiedząc o łasce, jako otrzymałem, Jakub, Kefas i Jan, uważani za filary, podali ręce mnie i Barnabie na znak wspólnoty. Myśmy mieli pójść do pogan, oni natomiast do Żydów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | та пізнавши дану мені ласку, Яків, Кифа й Іван, що вважаються стовпами, подали мені й Варнаві правиці спільноти, щоб ми ішли до поган, а вони - до обрізаних; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc gdy poznali daną mi łaskę Jakób, Kefas i Jan, uważani, że są filarami, podali mnie oraz Barnabie prawice wspólnoty, abyśmy szli do pogan, a oni do obrzezania. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ujrzawszy zatem, jaka łaska została mi dana, Ja'akow, Kefa i Jochanan, uznane filary wspólnoty, wyciągnęli do mnie i Bar-Nabby prawice na znak jedności, abyśmy my poszli do nie-Żydów, a oni do Obrzezanych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | owszem, gdy poznali niezasłużoną życzliwość, którą mnie obdarzono, wtedy Jakuba i Kefas, i Jan, uważani za filary, podali mnie i Barnabasowi prawicę wspólnoty, abyśmy szli do narodów, oni zaś do obrzezanych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tak więc Jakub, Piotr i Jan, uważani za filary kościoła, potwierdzili, że Bóg zlecił mi tę szczególną misję. Dlatego podali mi i Barnabie dłoń na znak jedności. Odtąd my nadal mieliśmy głosić dobrą nowinę wśród pogan, a oni—wśród Żydów. |

1. 1) <x>520 1:5</x>; <x>530 15:10</x>; <x>550 1:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>550 1:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>550 1:18</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 4:21</x>; <x>510 3:1</x>; <x>510 4:19</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>610 3:15</x>; <x>730 3:12</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>570 2:1</x>; <x>690 1:3</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) "kolumnami być" -jaśniej: "że są kolumnami". [↑](#footnote-ref-8)